



# **EU en meertaligheid**

## **CEF Automated Translation**

**Hugo Keizer**

**Field Officer - Europese Commissie**

**ELRC workshop in NL**

**19/04/2016**



# Meertaligheid in de EU en de wereld

# De Europese Unie



European  
Commission



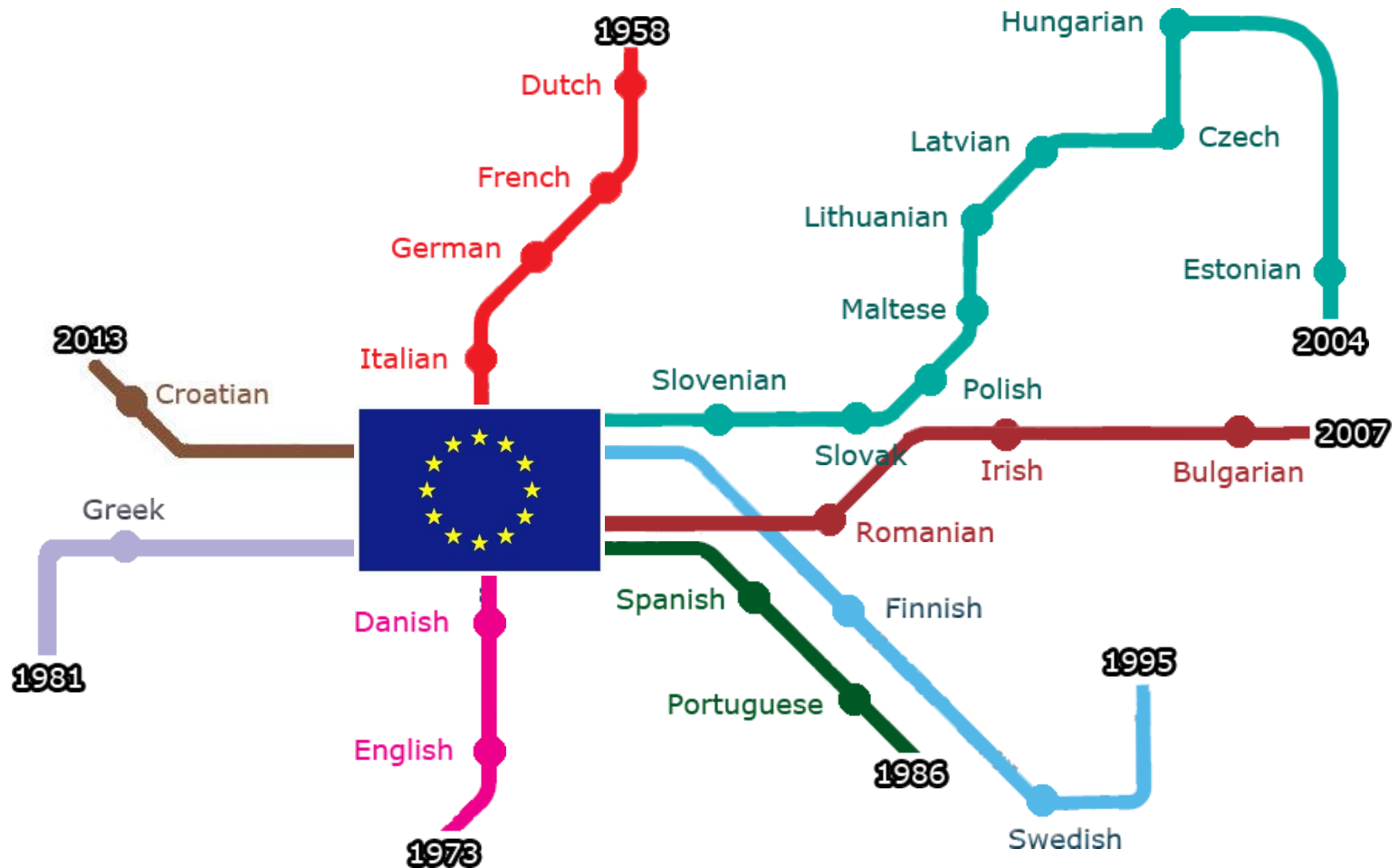
500 miljoen mensen  
28 landen  
24 talen

Lidstaten van de Europese Unie

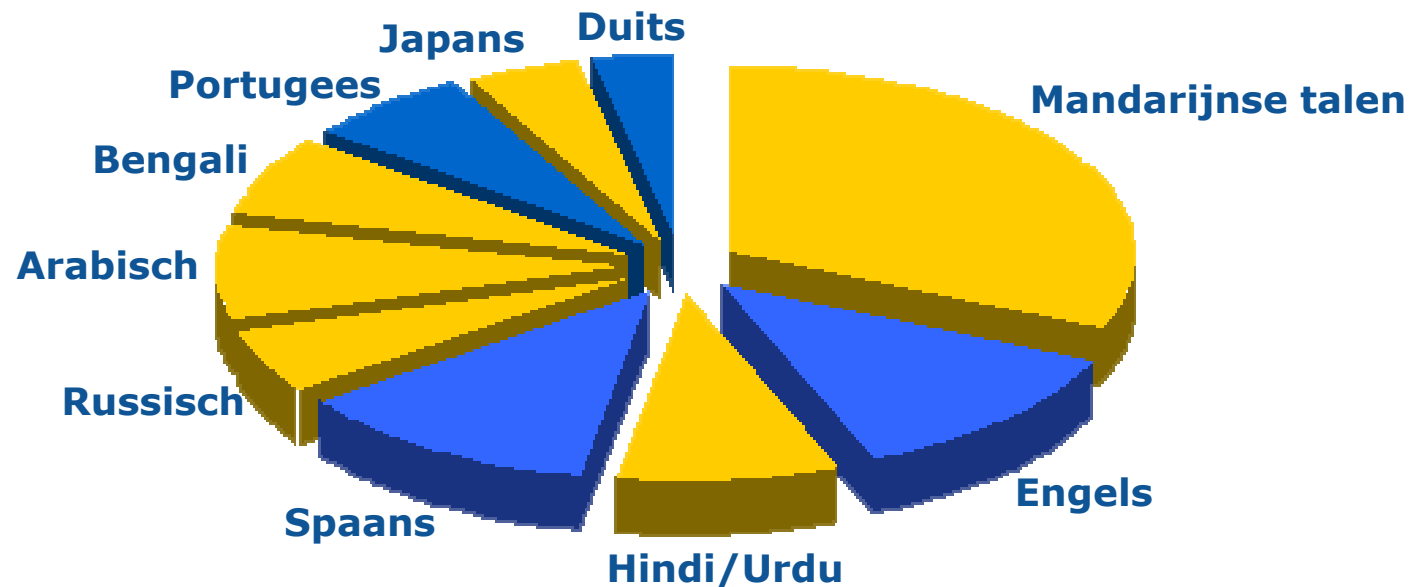


Kandidaat-lidstaten en  
potentiële kandidaat-  
lidstaten

# Officiële talen van de EU



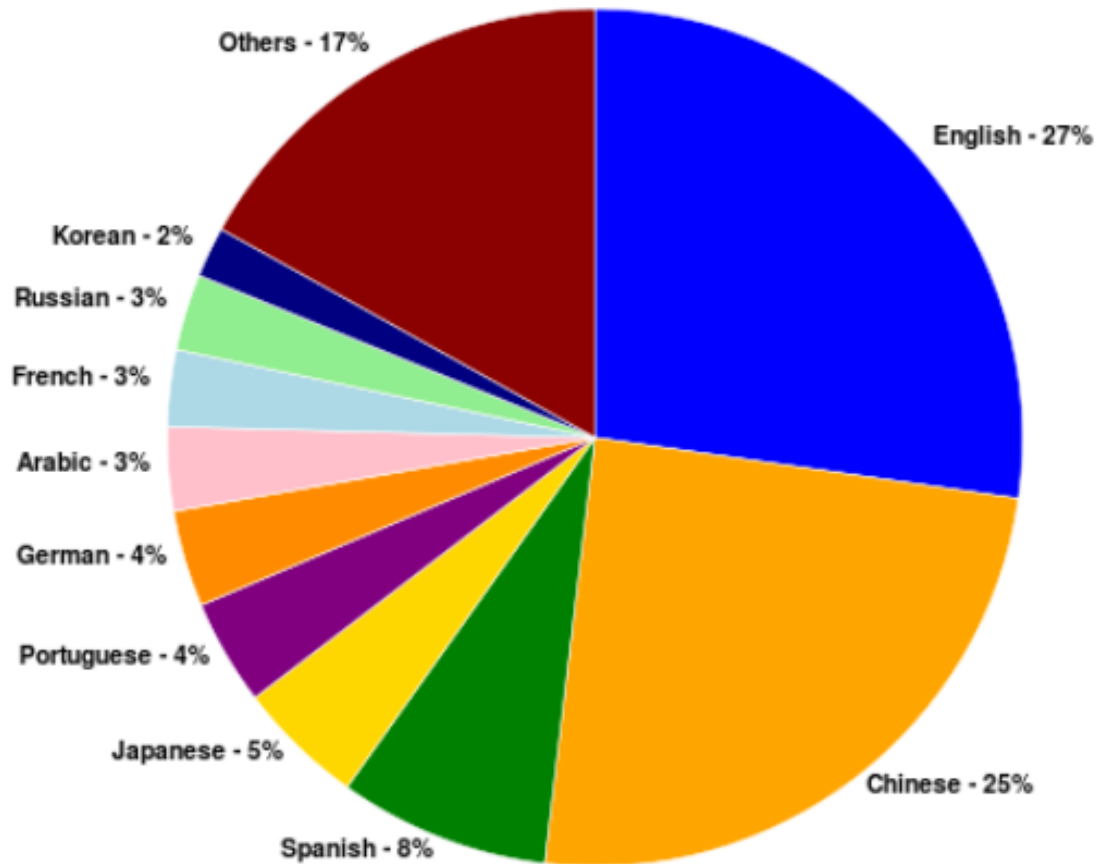
# Top 10 van meest gesproken talen (moedertaal)





European  
Commission

# Gebruikte talen op het internet



# Juridische grondslag voor vertalen

## **Verordening nr. 1 tot regeling van het taalgebruik in de EEG (1958)**

De verordeningen en andere stukken van algemene strekking worden gepubliceerd in de officiële talen.

## **Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie**

Burgers hebben het recht om verzoekschriften tot het Europees Parlement te richten, zich tot de Europese ombudsman te wenden, alsook zich in een van de talen van de Verdragen tot de instellingen en de adviesorganen van de Unie te richten en in die taal antwoord te krijgen.

# Vertalen voor democratie

- Vertaling zorgt ervoor dat mensen mee kunnen bouwen aan de Europese Unie.
- Vertaling draagt bij tot transparantie en legitimiteit.





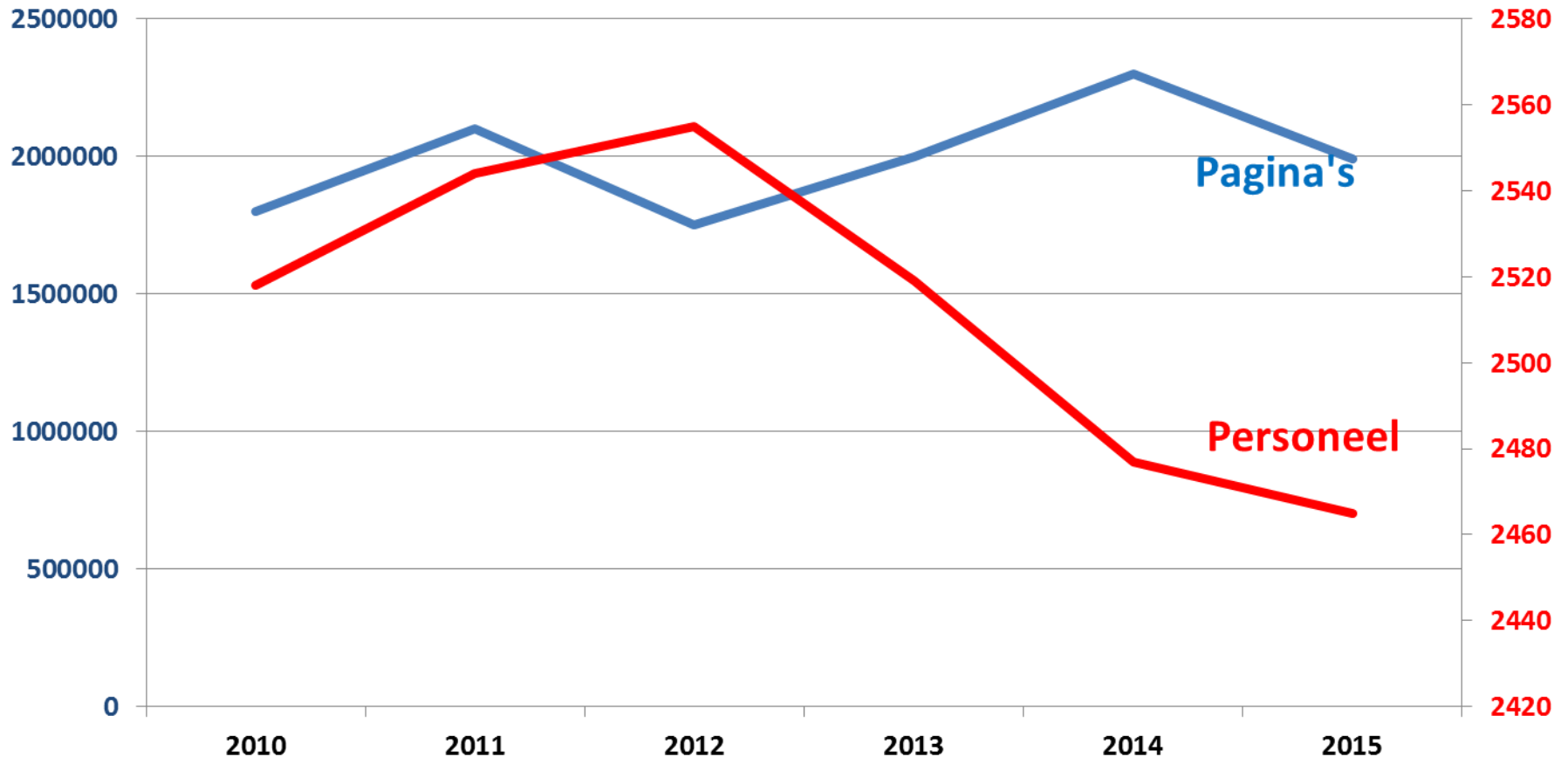
# Vertaling is een onderdeel van het wetgevingsproces

- Vertaling is essentieel in het wetgevingsproces.
- Vertaling en redactie dragen bij tot een betere wetgeving.



# Evolutie 2010-2015

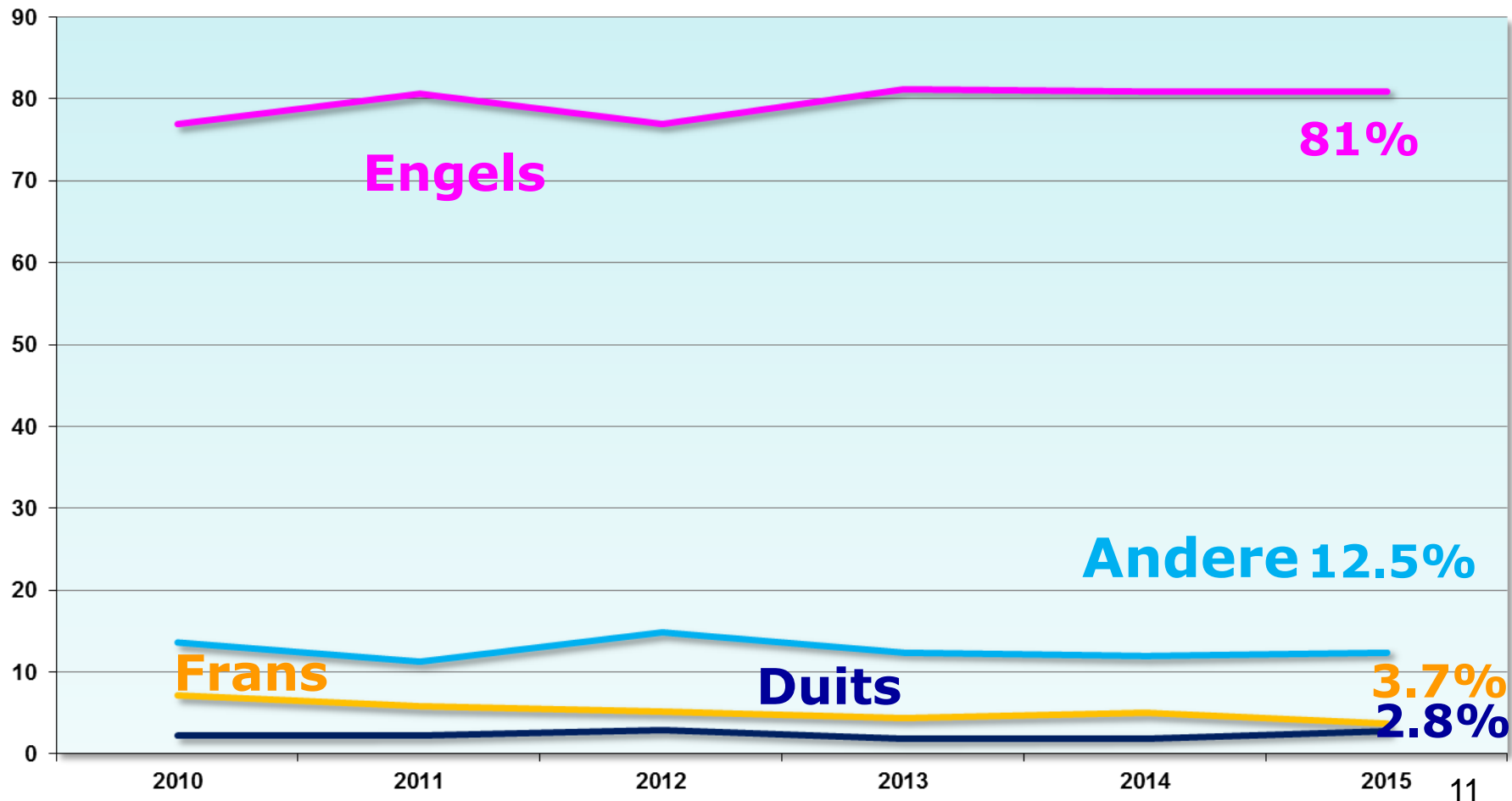
## Aantal vertaalde pagina's en DGT personeel



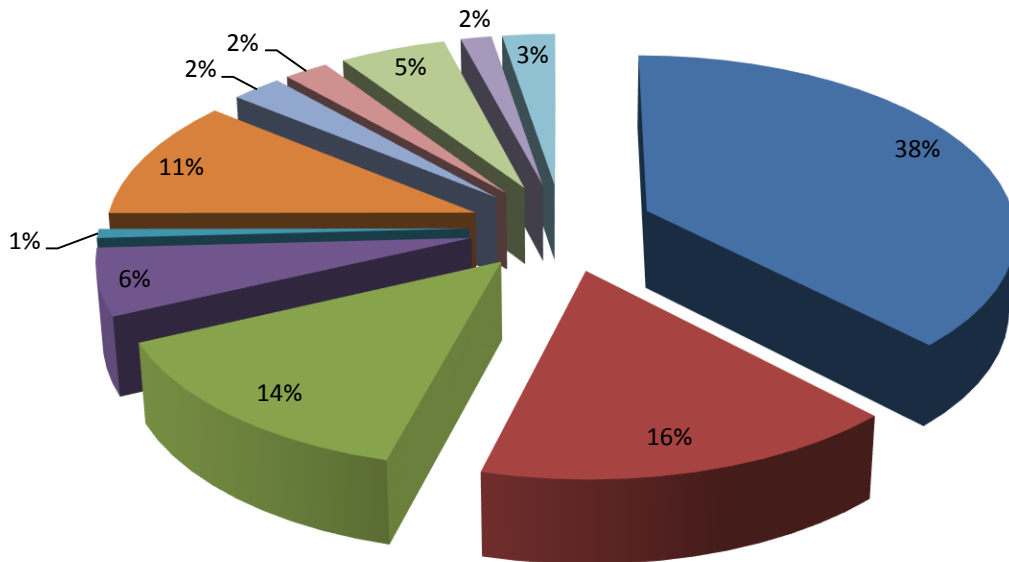


European  
Commission

# Brontaal (%)



# Belangrijkste soorten documenten



- 1 EU law, including the legislative process
- 2 Guardian of the Treaties/Implementation of EU law
- 3 Correspondence
- 4 Political documents
- 5 Relations with other EU institutions
- 6 Communication, web, media, publications
- 7 Budget, budgetary procedure
- 8 Documents linked to international organisations and non-EU countries
- 9 Notices for publication in OJ
- 10 Commission working or internal documents
- 11 Other

# Klassieke vertaalhulpen

- Overleg met opdrachtgever/andere vertalers
- Overleg met specialisten van de Commissie, andere instellingen of de lidstaten
- Bibliotheken (Brussel en Luxemburg)
- Naslagwerken



# Elektronische vertaalhulpen

## Vertaalinstrumenten

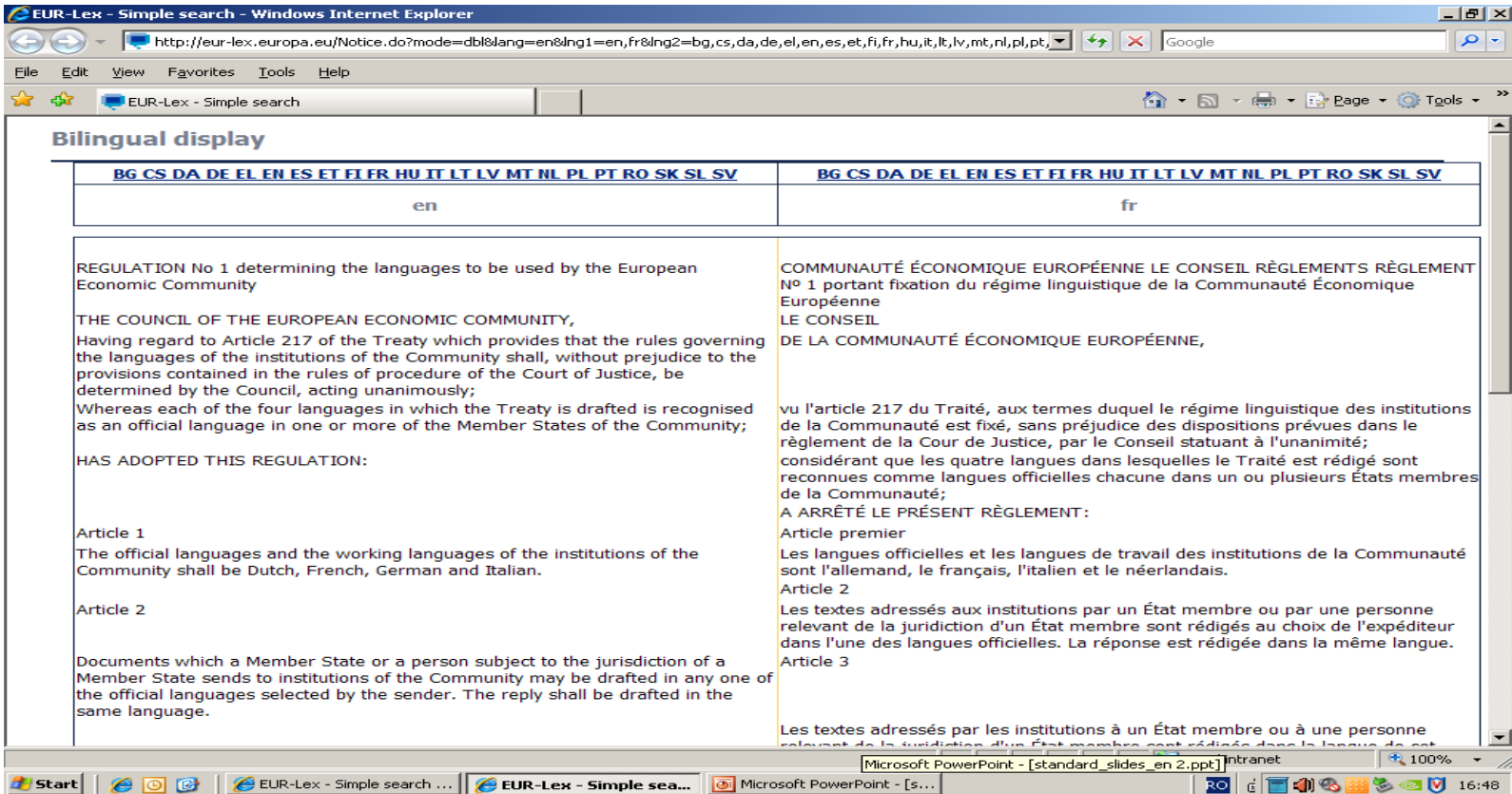
- Studio, Euramis
- Spraakherkenning
- MT@EC



## Terminologie

- IATE (openbaar)
- EUR-Lex (openbaar)
- Quest Metasearch
- DGT Vista
- Online woordenboeken, glossaria, Google, Wikipedia enz.

# EUR-Lex: vrije toegang tot EU-wetgeving eur-lex.europa.eu



EUR-Lex - Simple search - Windows Internet Explorer

http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=en&lng1=en,fr&lng2=bg,cs,da,de,el,en,es,et,fi,fr,hu,it,lt,lv,mt,nl,pl,pt,ro,sk,sl,sv

File Edit View Favorites Tools Help

EUR-Lex - Simple search

### Bilingual display

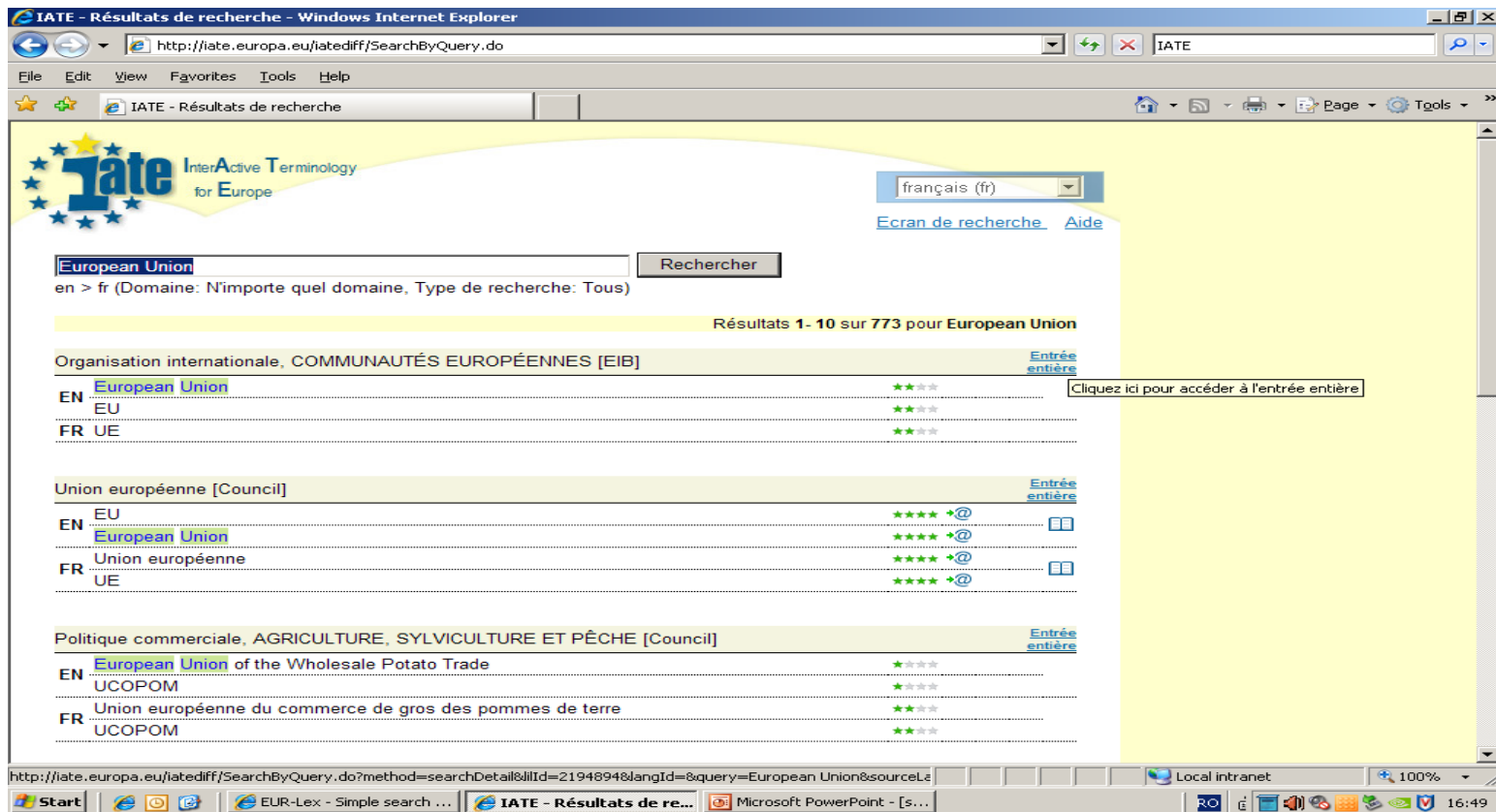
BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV	BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV
en	fr
<p>REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,</p> <p>Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;</p> <p>Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of the Member States of the Community;</p> <p>HAS ADOPTED THIS REGULATION:</p> <p>Article 1</p> <p>The official languages and the working languages of the institutions of the Community shall be Dutch, French, German and Italian.</p> <p>Article 2</p> <p>Documents which a Member State or a person subject to the jurisdiction of a Member State sends to institutions of the Community may be drafted in any one of the official languages selected by the sender. The reply shall be drafted in the same language.</p>	<p>COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>LE CONSEIL</p> <p>DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,</p> <p>vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans préjudice des dispositions prévues dans le règlement de la Cour de Justice, par le Conseil statuant à l'unanimité;</p> <p>considérant que les quatre langues dans lesquelles le Traité est rédigé sont reconnues comme langues officielles chacune dans un ou plusieurs États membres de la Communauté;</p> <p>A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT:</p> <p>Article premier</p> <p>Les langues officielles et les langues de travail des institutions de la Communauté sont l'allemand, le français, l'italien et le néerlandais.</p> <p>Article 2</p> <p>Les textes adressés aux institutions par un État membre ou par une personne relevant de la juridiction d'un État membre sont rédigés au choix de l'expéditeur dans l'une des langues officielles. La réponse est rédigée dans la même langue.</p> <p>Article 3</p> <p>Les textes adressés par les institutions à un État membre ou à une personne relevant de la juridiction d'un État membre sont rédigés dans la langue de cet</p>

Microsoft PowerPoint - [standard\_slides\_en 2.ppt] Intranet

Start | EUR-Lex - Simple search | Microsoft PowerPoint - [s...

16:48

# IATE: vrije toegang tot EU-terminologie iate.europa.eu



IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

français (fr)

Rechercher

European Union

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour European Union

Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (EIB)	Entrée entière
EN <a href="#">European Union</a> ★★★★★	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EU ★★★★★	
FR UE ★★★★★	

Union européenne [Council]	Entrée entière
EN EU ★★★★★ +@	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EN <a href="#">European Union</a> ★★★★★ +@	
FR Union européenne ★★★★★ +@	
FR UE ★★★★★ +@	

Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]	Entrée entière
EN <a href="#">European Union of the Wholesale Potato Trade</a> ★★★★★	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
UCOPOM ★★★★★	
FR Union européenne du commerce de gros des pommes de terre ★★★★★	
UCOPOM ★★★★★	

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&id=2194894&langId=&query=European Union&sourceLe

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [s...]

16:49



# Wat kost meertaligheid?

De kosten voor vertaling en vertolking in alle instellingen van de EU:

- bedragen per inwoner van de EU iets meer dan 2 euro per jaar
- bedragen minder dan 1% van de EU-begroting





# Minderheidstalen

Verdrag betreffende de Europese Unie - artikel 2:

- De waarden waarop de Unie berust, zijn eerbied voor de menselijke waardigheid, vrijheid, democratie, gelijkheid, de rechtsstaat en eerbiediging van de mensenrechten, waaronder de rechten van personen die tot minderheden behoren.

Handvest van de grondrechten van de Europese Unie - artikel 21

- Elke discriminatie, met name op grond van geslacht, ras, kleur, etnische of sociale afkomst, genetische kenmerken, taal, godsdienst of overtuigingen, politieke of andere denkbeelden, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, een handicap, leeftijd of seksuele geaardheid, is verboden.

Europese Commissie is niet bevoegd inzake nationale minderheden of het gebruik van minderheidstalen.

Het beleid voor minderheidstalen wordt vastgesteld door de respectieve hoofdsteden.

Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) – samenwerkingsverband voor regio's met een minderheidstaal – zo'n 60 belangrijke minderheidstalen in Europa

# EU en meertaligheid

- De EU stimuleert meertaligheid
  - doel is M+2
  - steun voor taaltechnologie in O&O-programma's (FP7)
  - steun voor het gebruik van machinevertaling door overheidsdiensten (MT@EC)
  - inzet van bewezen taaltechnologieën via de financieringsfaciliteit voor Europese verbindingen (Connecting Europe Facility – CEF)



# Digitale eengemaakte markt (DSM)

# Strategie voor een digitale eengemaakte markt

- Een digitale eengemaakte markt kan zorgen voor vele miljarden euro extra groei, veel nieuwe banen en een creatieve kennismaatschappij
- Europese digitale markt is meertalig
  - 90% van de Europese consumenten willen websites in de eigen taal lezen;
  - 82% van de meer dan 4000+ webwinkels zijn eentalig;
  - 42% van de meertalige internetgebruikers kopen nooit online producten en diensten in een andere taal
- Taal vormt zowel voor overheden als bedrijven een obstakel voor goede dienstverlening
- Het digitaliseren van de publieke dienstverlening maakt deel uit van de strategie voor een digitale eengemaakte markt

# Connecting Europe Facility

European  
Commission

De **Connecting Europe Facility** (CEF) is een belangrijk financieringsinstrument (€ 27 Mld.) voor hogere groei, meer banen en beter concurrentievermogen door middel van gerichte investeringen in infrastructuur op Europees niveau. Bijvoorbeeld:

- High-speed broadband internet
- Toegang tot digital service infrastructures
- Trans-European networks

# Connecting Europe Facility – CEF

## Financieringsfaciliteit voor Europese verbindingen

- Grondslag: Verordening (EU) nr. 1316/2013
- **CEF Digital** = pan-Europese infrastructuur voor digitale (grensoverschrijdende) dienstverlening
  - **e-justitie**
  - **e-aanbestedingen**
  - **e-gezondheid**
  - **Europeana**
  - **Opendataportaal**
- CEF is een uitvoeringsprogramma (€ 27 Mld.) – op basis van bewezen technologie

# CEF blocks



European  
Commission



1. Electronic identity (eID) allows cross-border authentication, in a secure, reliable and trusted way
2. eSignature helps to accelerate the creation and verification of electronic signatures
3. eDelivery helps to securely exchange electronic data and documents with other public administrations, businesses and citizens.
4. eInvoicing helps to implement electronic invoicing in compliance with the eInvoicing Directive.
5. CEF Automated Translation (AT) helps European and national public administrations to exchange information across language barriers in the EU. The main purpose of AT is to make all Digital Service Infrastructures (DSIs) multilingual.



# Uitdaging van meertaligheid voor een pan-Europese publieke dienstverlening

- De Europese digitale eengemaakte markt is **meertalig**
- Pan-Europese publieke dienstverlening heeft de hele EU als “klant”
- Overheidsdiensten in Europa hebben geen lingua franca
- **Menselijke vertaling** is vaak **te duur** en **te traag** om de beoogde tekstvolumes aan te kunnen
- Menselijke vertaling is **geen oplossing** voor alle scenario's
- Beschikbare onlinevertaalmachines dekken **niet alle talencombinaties** (552) en zijn **ongeschikt voor vertrouwelijke informatie**

→ **Ondersteuning voor meertalige communicatie is essentieel**

# Deel van de oplossing: CEF-platform voor geautomatiseerde vertaling (CEF.AT)

CEF.AT zal de Europese publieke onlinedienstverlening meertalig maken

... door bewezen taaltechnologie (zoals **MT@EC**) in te zetten binnen een beveiligde omgeving

## Doelstellingen

→ Digitale publieke dienstverlening toegankelijk maken voor alle EU-gebruikers, ongeacht hun werktal of taalvaardigheid

→ Grensoverschrijdende informatie-uitwisseling tussen overheidsdiensten bevorderen

# De rol van de lidstaten

- CEF.AT helpt bij het creëren van een toegankelijke en meertalige **pan-Europese** publieke onlinedienstverlening
- De technologie achter CEF.AT heeft tekstmateriaal (parallele corpora) nodig in alle EU-talen
- Lidstaten spelen cruciale rol: **verantwoordelijkheid nemen** voor hun eigen talen zodat die talen adequaat worden ondersteund in CEF.AT
- De betrokkenheid en hulp van de lidstaten is essentieel voor het succes van CEF.AT!
- Het **European Language Resource Coordination-project** (ELRC) ondersteunt dit proces met financiering via CEF Digital

# Voordelen van CEF.AT voor lidstaten

- Geautomatiseerde vertaaldienst die gratis\* is voor overheidsdiensten van lidstaten
- Geschikt voor het vertalen van volledige documenten, berichten en tekstfragmenten
- Bevordert informatie-uitwisseling en een beter begrip
- Maakt pan-Europese publieke dienstverlening toegankelijker voor burgers en bedrijven door de taalbarrière te verlagen
  - Nederlandse bedrijven kunnen deelnemen aan aanbestedingen in andere EU-landen
  - Nederlandse burgers kunnen informatie opvragen over hun rechten in de EU, klachten indienen, overheidsdocumenten raadplegen en gebruikmaken van gezondheidsdiensten in de EU – in hun eigen taal

# Hartelijk dank voor uw aandacht

